

Am 05. Juni 2005 besucht der Spätaussiedlerbeauftragte Hans-Peter Kemper mit einer Begleitdelegation das Deutsche Haus in Almaty. Ziel der Reise ist es, sich über die Wirkungen der Minderheitenpolitik beider Staaten ein Bild zu machen. Es finden Treffen mit Ministern und Senatspräsidenten statt, um die Anliegen der deutschen Minderheit in Kasachstan erneut zu verdeutlichen und um Kasachstan dazu zu bewegen, die 1996 getroffene Vereinbarung zwischen der BRD und der RK über die Minderheitenpolitik zwischen beiden Ländern zu ratifizieren. CS



## >> ПРЕЗИДЕНТ

Глава государства встретился с председателем правления АО «Астана ЭКСПО-2017» Ахметжаном Есимовым.

>> 2



## >> REZENSION

Urban Eurasia. Cities in Transformation. Ein Buch, das Einblick bietet in die Grundlagen der Urbanistik und des Architekturerebes Eurasiens.

>> 4



## >> АССАМБЛЕЯ

Реализацию задач, обозначенных в программной статье «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру», обсудили в Доме дружбы г. Алматы.

>> 4



## >> KULTUR

Gespräch mit der Gewinnerin des ersten deutschen Poetry-Slams in Taschkent – eine vielseitige junge Frau mit konkreten Zukunftsplänen.

>> 8

## AKTUELL

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев встретился с членами Евразийского межправительственного совета. В приветственной речи Глава государства отметил, что рост экономики непосредственным образом отражается на повышении уровня товарооборота, улучшении взаимоотношений между странами: «Считаю, что мы двигались все это время в правильном направлении. Несмотря на имеющиеся вопросы нам необходимо укреплять наш Евразийский экономический союз. Сейчас перед нами стоит задача, чтобы внутренние наши вопросы, взаимоотношения наших стран имели свое развитие и в будущем. Основная роль в этой работе отводится правительствам: решение экономических задач, урегулирование вопросов взаимодействия между государствами». В заключение Нурсултан Назарбаев отметил, что это заседание внесет значительный вклад в дальнейшее развитие организации, а также предложил участникам посетить выставочные павильоны «ЭКСПО-2017».

### INTEGRATION – WEG VOM BMI?

Bei der Vorstellung seiner Pläne zur Integrationspolitik in Berlin hat der SPD-Kanzlerkandidat Martin Schulz angekündigt, dass die Themen Migration und Integration von Ausländern in Zukunft nicht mehr beim Bundesinnenministerium angesiedelt werden sollen. Sollte er bei den Bundestagswahlen als Sieger hervorgehen, sollen Migrationsfragen künftig von einem Fachministerium behandelt werden, welches beispielsweise an das Ministerium für Arbeit und Soziales oder für Familie angebunden sein könnte. Damit soll einerseits bewirkt werden, dass die Zuständigkeiten in Migrationsfragen gebündelt werden. Andererseits sollen dem Thema durch ein neues Ministerium im Allgemeinen mehr Bedeutung und finanzielle Mittel zugesichert werden. Schulz zufolge sind Migration und Integration keine Frage der inneren Sicherheit, sondern vielmehr gesellschaftspolitische Themen. Er erhofft sich, dass die Integrationsdebatte infolge der Umsiedlung der Zuständigkeiten zu mehr Zusammenhalt innerhalb der Gesellschaft anstatt zu Spaltung führt. CS

## WIRTSCHAFT

# „DIE ENERGIEWENDE IST AUCH EINE LEBENSSTILWENDE“

Mehr Windenergie, mehr Solarenergie, Kohleausstieg: Deutschland hat große Ziele. Im November 2016 einigte sich die Bundesregierung auf den Klimaschutzplan 2050 und will sich damit auf den „Weg zum treibhausgasneutralen Deutschland“ machen. Bis 2050 sollen 80 Prozent der Energie erneuerbar sein. Bis 2040 wird das letzte Kohlekraftwerk stillgelegt und nach 2030 darf kein Neuwagen mit fossilem Verbrennungsmotor mehr zugelassen werden. Umweltbewusstsein gehört in Deutschland zum guten Ton, die Energiewende gilt als einvernehmliches Ziel. Aber wie nachhaltig leben wir wirklich?



**Energieeffizienz ganz ohne menschliches Versagen – Ob Smart-Homes, wie hier im deutschen EXPO-Pavillon vorgestellt, irgendwann flächendeckend verbreitet sind, steht aber noch in den Sternen. Solange wird von jedem Bürger Problembewusstsein in Sachen Energiewende abverlangt.**

Friderike Werner

■ Um diese ehrgeizigen Ziele umzusetzen, braucht es die Unterstützung der Bevölkerung in Deutschland. Deshalb wurde sie bei der Entwicklung des Klimaschutzplans einbezogen. Zufällig ausgewählte Bürgerinnen und Bürger besuchten Seminare zum Thema und sollten anschließend Empfehlungen aussprechen. Man wollte ausloten, wozu die Deutschen bereit sind – auf das Auto zu verzichten, finden die meisten zum Beispiel schwierig.

### Umweltbewusst? Sind wir doch alle!

„Die Energiewende ist auch eine Lebensstilwende“, erklärt Steven Engler vom Kulturwissenschaftlichen Institut Essen. Neben der Entwicklung von erneuerbaren

Energiequellen sei es vor allem wichtig, weniger zu verbrauchen. Glaubt man einer repräsentativen Studie des Umweltbundesamts aus dem Jahr 2016, dürfte das kein Problem sein. 97 Prozent der Deutschen geben nämlich an, dass jeder Einzelne Verantwortung für die Umwelt trägt. Mehr als zwei Drittel finden, dass unsere Wirtschaft und unsere Lebensweise grundlegend umgestaltet werden sollten.

Aber inwiefern schlägt sich diese Einstellung tatsächlich im Alltag nieder? „Oftmals ist das, was man zu tun vorgibt, weit von dem entfernt, was man wirklich tut“, glaubt Professor Ortwin Renn, der am Institute for Advanced Sustainability Studies in Potsdam zu Nachhaltigkeit, Partizipation und Risikoregulierung forscht. Der Materialverbrauch in Deutschland steige stetig, der Markt für

Bio-Lebensmittel stagniere, und vor allem Wärme sei ein problematisches Thema. „Ganz plakativ gesagt: 80 Prozent unserer Häuser stehen 80 Prozent der Zeit leer und werden trotzdem den ganzen Tag beheizt.“

Renn schätzt, dass diejenigen, die ihre Überzeugungen tatsächlich im eigenen Konsumverhalten umsetzen, nur 10 bis 20 Prozent der Bevölkerung ausmachen. „Dann gibt es noch diejenigen, die sich nur für die Energiewende aussprechen, weil das sozial erwünscht ist, und diejenigen, die zwar problembewusst sind, bei denen im Zweifel aber die Konsumlust siegt.“ Während man bei der zweiten Gruppe mit effektiver Kommunikation einen nachhaltigeren Konsumstil anregen könnte, werde man erstere nur schwer zu einer Verhaltensänderung bewegen können. >> S. 2

## ПРЕЗИДЕНТ

## ПО СЛЕДАМ ВЫСТАВКИ «ЭКСПО-2017»

Глава государства встретился с председателем правления АО «Национальная компания «Астана ЭКСПО-2017» Ахметжаном Есимовым, сообщает Пресс-служба Президента.

В ходе встречи А.Есимов доложил о ходе проведения «ЭКСПО-2017» и представил информацию о количестве посетителей выставки и посещаемости выставочных павильонов: «За три месяца выставку должно было посетить два миллиона человек. На сегодняшний день этот показатель составил 2,5 миллиона посетителей. Самый популярный павильон среди посетителей – сфера «Нур Алем». По состоянию на сегодняшний день в ней побывало 831 тысяча туристов. Ожидается, что к концу выставки этот показатель достигнет отметки в один миллион. С момента открытия на «ЭКСПО-2017» проведено 68 национальных дней. Кроме этого, выставку посетили 106 высокопоставленных гостей, среди которых 19 глав государств, 16 премьер-министров и их заместителей, 11 руководителей парламентов и их заместителей, 60 министров и их заместителей. Около 100 миллионов долларов было потрачено зарубежными странами на подготовку своих павильонов».

Президенту также было доложено о заметном росте показателей в сфере туризма. Так, по информации А.Есимова, количество гостей и хостелов в Астане выросло на 27%, заполняемость которых достигла отметки в 60%.

Нурсултан Назарбаев особо подчеркнул положительный мультипликативный эффект от проведения международной выставки на развитие столицы и экономики страны в целом: «Проведение ЭКСПО положительно повлияло почти на все сектора экономики. Повысилось количество туристов в гостиницах и местах общественного питания. За счет этого в бюджет столицы поступили дополнительные средства. Были открыты рабочие места. 196 казахстанских компаний принимало участие в строительстве выставочного комплекса. Это около 200 тысяч человек. Сейчас здесь трудятся около 21 тысяча человек, которые обеспечивают работу выставки».

В ходе встречи председатель правления АО «НК «Астана ЭКСПО-2017» представил информацию об экономии средств, выделенных на подготовку и проведение выставки. По информации Ахметжана Есимова, затраты на строительство согласно технико-экономическому обоснованию составили 816 млрд. тенге, в последующем, за счет



оптимизации данная сумма снизилась до 452 млрд. тенге. Кроме этого, Нурсултан Назарбаеву было внесено предложение по поствыставочному использованию

По сообщению Пресс-службы «Астана ЭКСПО-2017», численность гостей выставки увеличилась благодаря изменениям в политике продаж билетов. По льготному тарифу на выставке смогли побывать 564 тысячи пенсионеров, школьников и студентов. Гости и жители Астаны выиграли от введения нового типа удешевленного «вечернего» билета: за два месяца им воспользовались 11,5 тыс. человек. Большую часть посетителей составили уроженцы регионов Казахстана. Их число перевалило за 1 млн. 132 тыс. Более семи тысяч из них – дети.

За время проведения выставки торжественно организовано 68 национальных дней и четыре специализированных мероприятия международных организаций. Впереди гостей ЭКСПО ожидают еще 28 национальных дней. «Выставку почтили своим вниманием первые руководители государств и

объектов «ЭКСПО-2017». В частности, на территории выставки планируется предусмотреть размещение международного финансового центра «Астана», между-

80 глав министерств разного уровня. В ближайшее время ожидаются визиты премьер-министров Италии, Фиджи, ОАЭ, а также президента Польши Анджея Дуды», – отметил директор департамента по работе с международными участниками Илья Уразаков.

Азартно гости наблюдали и за футбольными страстями: представители павильонов 22 государств организовали свой футбольный турнир. «ЭКСПО-2017 стала постоянным культурным форумом под открытым небом», – считает И. Уразаков. Продолжает радовать культурная программа. В ближайшее время на площадке ЭКСПО-2017 выступят Эрос Рамазотти, известный диджей Дэвид Гетта, группа «А-Студио» и другие.

Прекрасным дополнением к деловой и развлекательной программе стала демонстрация кулинарного искусства. 14 ресторанов предлагают гостям выставки ознакомиться с шедеврами

народного технопарка IT-стартапов, а также сохранение ряда выставочных павильонов в качестве наследия ЭКСПО-2017.

национальных кухонь Италии, Польши. По словам директора департамента контента и организации Марата Омарова, казахстанские павильоны пользуются не меньшей популярностью, чем иностранные. Тематические павильоны посетили 152 тыс. человек, а Зону Лучших Практик, где выставлены лучшие образцы возобновляемой энергетики – более 51 тыс. человек, «Арт-центр» (Зону творческой энергии) – 114 тыс. человек, детский парк EXPO-Kids – более 93 тыс. детей.

Директор департамента коммерциализации Даулет Еркимбаев отметил бесперебойную работу системы продаж билетов на ЭКСПО-2017: «Мы создали максимально комфортные условия для наших посетителей. На 74 гектарах выставки располагаются 17 пунктов продажи билетов», – отметил он, призвав гостей выставки в целях безопасности покупать билеты только в кассах.

## INVESTITIONEN

## MITTELSTÄNDLER HABEN NEUE MÄRKTE IM VISIER

Gemeinsam mit anderen Unternehmen komplette Projekte anbieten oder westliche Hightech-Geräte abspecken – deutsche Betriebe sind findig, wenn es darum geht, neue, unbekannte Märkte zu betreten.

Anja Steinbuch

Acht von zehn deutschen Mittelständlern erwirtschaften einen wesentlichen Teil ihres Umsatzes im Ausland. Trotz der aktuellen Unsicherheiten und trotz geopolitischer Krisen will fast jeder zweite in den nächsten drei bis fünf Jahren an seiner Auslandsstrategie festhalten, mehr als die Hälfte will ihre Aktivitäten sogar ausbauen. Das sind Ergebnisse einer Studie der DZ Bank. Angesichts der von US-Präsident Donald Trump angekündigten protektionistischen Wirtschaftspolitik rät Dieter Kempf, Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie den deutschen Unternehmen, den Blick verstärkt nach Asien zu richten: „Die deutsche Industrie hat Alternativen.“

Dabei rücken zunehmend die Länder auf der Balkanhalbinsel, in der Schwarzmeer-Region, im Kaukasus, in Zentralasien und im Nahen Osten in den Fokus. Afghanistan und Aserbaidschan, Georgien, Iran, Kasachstan, Kirgisistan, Pakistan, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan, die nach dem 3.000 Jahre alten persischen Neujahrs- und Frühlingsfest bezeichneten Nowruz-Staaten mit rund 300 Millionen Einwohnern, könnten in den kommenden Jahren zu einer Wachstumsregion werden.

## Neue Wachstumsmärkte

Unternehmensberater Kourosh Pourkian, in Teheran geboren und seit 40 Jahren in Hamburg lebend: „Viele dieser sogenannten Entwicklungsländer stehen vor einem kräftigen wirtschaftlichen Aufschwung. Und von dem könnten in erster Linie deutsche Mittelständler profitieren.“ Beispiel Iran: Nach dem Ende der meisten internationalen Sanktionen gegen die islamische Republik gilt das Land als vielversprechendes Ziel für ausländische Unternehmen. Laut einer aktuellen Roland Berger-Studie erwartet der Iran mittelfristig ein Wirtschaftswachstum von zwölf Prozent pro Jahr. Insbesondere Pharmafirmen würden davon profitieren. Das glaubt auch Kourosh Pourkian. Gute Chancen im Iran und den anderen Nowruz-Ländern sieht er auch für deutsche Maschinen- und Anlagenbauer, für Betriebe der Lebensmittelbranche, für Medizintechnikprodukte sowie Erneuerbare Energien- und Entsorgungslösungen: „Made in Germany gilt in der Region unverändert als Qualitätsgarantie.“

Einer, der sich seit längerem für bessere Beziehungen zwischen deutschen Unternehmen und der Wirtschaft im Nahen und Mittleren Osten sowie in Zentralasien besonders stark macht, ist Sigmar Gabriel. In seiner Zeit als Bundeswirtschaftsminister unterstützte er das jährlich in Hamburg stattfindende Nowruz-Wirtschaftsforum, deren Veranstalter sich als Brückenbauer zwischen der aufstrebenden Region und Deutschland verstehen. Als Außenminister sieht er Deutschlands Rolle in der süd- und zentralasiatischen Region als „Partner für die Zukunft in Frieden und Freiheit“. Gabriel weiß: Wirtschaftliche Gesundung armer Länder ist das beste Instrument, Flüchtlingswellen Richtung Europa zu verhindern.

## Angebot regional anpassen

Noch verdienen nicht viele mittelständische Betriebe aus Niedersachsen oder Nordrhein-Westfalen, Schleswig-Holstein oder Sachsen in Astana, Duschambe oder Tiflis gutes Geld. Doch das könnte sich angesichts der besser werdenden Rahmenbedingungen bald ändern. Allerdings gilt es dafür auch bisher ungekannte Wege zu gehen, neue Angebotsformen zu finden und Produkte den regionalen Gegebenheiten anzupassen.



Usbekistan Samarkand - Marktplatz.

Beispiel: Slaughterhouse. Unter dieser Bezeichnung realisieren gerade sechs deutsche Unternehmen ein Projekt im Norden des Iran. In der 90.000-Einwohner-Stadt Behshahr in der Provinz Mazandaran am Kaspischen Meer soll ab 2018 mit deutschem Knowhow die industrielle Herstellung von Hühnerfleisch beginnen.

„Den Auftrag haben die deutschen Unternehmen bekommen, weil sie qualitativ bessere Anlagen liefern und gemeinsam eine schlüsselfertige Fabrik als Komplettlösung angeboten haben.“ Außerdem hätten die Anbieter aus der Bundesrepublik ein weiteres Argument vorgebracht, das den Auftraggeber, die Savana Production Group in



Sieht gute Chancen für deutsche Mittelständler: Kourosh Pourkian.

Die Firma Huber aus dem bayerischen Berching übernimmt die Wasseraufbereitung, Baader Linco aus Lübeck liefert die Verarbeitungsanlagen für die Schlachtung und Zerlegung von Hühnern, von den Mittelständlern Multivac aus Memmingen und Poly Clips aus Hattersheim bei Frankfurt kommen Verpackungsmaschinen, die GEA Group aus Düsseldorf steuert die Kühlanlagen und Siemens sämtliche elektronischen Kontrollsysteme.

## Besonders attraktiv: Komplettlösungen

In dem 20 Millionen Euro teuren Werk sollen rund 6.000 Hühner pro Stunde verarbeitet werden. Erwarteter Jahresumsatz: 70 Millionen Euro, der erwartete Gewinn per anno: 14 Millionen Euro. Innerhalb von 18 Monaten soll sich das Investment amortisiert haben. „Das geht aber nur, wenn die Anlage auch im Drei-Schicht-Betrieb zuverlässig läuft“, erläutert Pourkian. Bei asiatischen Maschinen, die im Schnitt 50 bis 70 Prozent günstiger als deutsche sind, sei das nicht gewährleistet.

„Engineered in Germany“ sei eben noch immer weltweit ein Qualitätsmerkmal. Ein Beleg: Der Auslandsanteil am Stiebel-Umsatz beträgt 40 Prozent. In den nächsten Monaten will der Mittelständler den Markt für Warmwasser und Lüftung in China ins Visier nehmen – hier wie in Thailand erneut mit „Produkten, die für Asien maßgeschneidert sind.“

ratur des Wassers aus der Zugangsleitung etwa sechs Grad Celsius beträgt, hat es in Asien rund 25 Grad. Um es auf notwendige Betriebstemperatur von 30 Grad zu bringen, ist viel weniger elektrische Leistung notwendig.“ Die Niedersachsen reagierten, speckten ihre Geräte für die thailändischen Käufer ab – Stichwort: Downsizing – und eröffneten 2006 eine Fertigung vor Ort. Mit Erfolg. Schon zwei Jahre später war Stiebel Eltron im Land Marktführer.

Im Geschäftsjahr 2016 erwirtschaftete das Familienunternehmen, das einen Gesamtumsatz von 475 Millionen Euro ausweist, in der Region Asien-Pazifik rund 56 Millionen Euro, „auch weil wir auf die deutschen Wurzeln unseres Angebots verweisen“, so Matten. „Engineered in Germany“ sei eben noch immer weltweit ein Qualitätsmerkmal. Ein Beleg: Der Auslandsanteil am Stiebel-Umsatz beträgt 40 Prozent. In den nächsten Monaten will der Mittelständler den Markt für Warmwasser und Lüftung in China ins Visier nehmen – hier wie in Thailand erneut mit „Produkten, die für Asien maßgeschneidert sind.“

DW.DE. 10.08.2017

## WIRTSCHAFT

## „DIE ENERGIEWENDE IST AUCH EINE LEBENSSTILWENDE“

S. 1 >> Aber wieso fühlen sie sich trotzdem verpflichtet, sich für Nachhaltigkeit auszusprechen?

## Wer prägt den öffentlichen Diskurs?

„Die Zivilgesellschaft hat großen Einfluss auf die öffentliche Meinungsbildung, ist aber nicht unbedingt repräsentativ für den Rest der Bevölkerung“, erklärt Renn. Stiftungen oder Institutionen wie zum Beispiel Greenpeace, WWF oder NABU sind wichtige Stimmen im öffentlichen Diskurs. Auch wirtschaftliche Akteure haben Einfluss auf das positive Image der Energiewende.

Während einige von ihnen durch den Strukturwandel profitieren, verlieren andere deutlich. Trotzdem gebe es hierzulande kaum wirtschaftliche Interessensvertreter, die sich öffentlich gegen die Energiewende aussprechen. „Sie sagen höchstens, dass



Grüne Idylle – noch ist Musterknabe Deutschland weit von dem Ideal einer nachhaltigen Gesellschaft entfernt.

die Energiewende besser umgesetzt werden muss“, erklärt Renn. Das sei ein Unterschied zu Frankreich, Großbritannien oder den USA, wo bedeutende Firmenchefs den Klimawandel nach wie vor als Märchen bezeichnen.

Die Grundvoraussetzungen für die Energiewende sind in Deutschland also eigentlich gegeben. Nun müssen nur noch möglichst viele ins Boot geholt werden. Für Renn mangelt es vor allem an sozialer Nachhaltigkeit. „Es ist zum Beispiel schwer, Menschen mit geringem Einkommen zu vermitteln, dass ihre Stromrechnung stetig steigt. Es wäre gerechter, die Umstellung über Steuern zu regeln als über Strompreise.“ Auch denen, die durch den Kohleausstieg ihre Arbeitsplätze verlieren, müsse man Perspektiven bieten. Ungerechte Lastenverteilung müsse vermieden werden, um Unzufriedenheit in der Bevölkerung erst gar nicht aufkommen zu lassen.

- Mittelständler, m – представитель среднего класса
- in den Fokus rücken – попадать в фокус, выдвигаться
- Qualitätsgarantie, f – гарантия качества
- sich stark machen für etw. – зд.: прилагать много усилий для чего-л.
- Wasseraufbereitung, f – тех.: водоподготовка
- sich amortisieren – постепенно погашать долг; окупаться
- schlüsselfertig – зд.: сданный в эксплуатацию („под ключ“)
- unerschlossene Märkte – неосвоенные рынки
- abspecken – зд.: уменьшать энергопотребление (энергоёмкость)
- Geschäftsjahr, n – отчётный год

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРЕЗИДЕНТА «БОЛАШАҚҚА БАҒДАР: РУХАНИ ЖАҒҒЫРУ»

Реализацию задач, обозначенных в программной статье «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру», обсудили в Доме дружбы г.Алматы с участием заместителя Председателя Мажилиса Парламента Республики Казахстан Владимира Карповича Божко, представителей Ассамблеи народа Казахстана города Алматы и руководителей республиканских и городских этнокультурных объединений.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие и выступил модератором Абилфас Хамедов, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, председатель Республиканского общественного объединения «Ассоциация азербайджанцев». В своем выступлении Абилфас Муслимович отметил, что Ассамблея народа Казахстана должна принять самое активное участие в реализации задач, озвученных Главой государства в программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания».

Арман Кырыкбаев, заместитель акима г. Алматы, в свою очередь представил план мероприятий по участию Ассамблеи народа Казахстана г.Алматы и этнокультурных объединений в проектах модернизации общественного сознания: «Тема, по которой мы собрались, очень актуальна на сегодняшний день. В стране полным ходом идет реализация программы «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру», непосредственное участие в которой ожидается и от членов Ассамблеи народа Казахстана. Акимат г. Алматы также занимает активную позицию в данном вопросе, нами проведено 63 проекта с охватом порядка 74 тысяч человек. Предприниматели г. Алматы активно участвуют в строительстве социальных объектов по благоустройству города, реализуют социально значимые проекты. К примеру, 12 июля состоялась открытие поликлиники в Наурызбайском районе, построенной компанией ТОО «Завод Электрокабель». Систематически оказывается поддержка людям с ограниченными возможностями и детям из малоимущих семей».

Направления работы по реализации программной статьи «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру», а также основные цели и задачи проекта «100 новых лиц Казах-



стана» в своем выступлении представил заместитель Председателя Мажилиса Парламента РК Владимир Карпович Божко: «Мы всегда осознаем, что в г. Алматы сконцентрирован высочайший интеллектуальный потенциал этнокультурных объединений и одним из самых активных членов Ассамблеи народа Казахстана. Поэтому вам по плечу решение задач, которые ставит перед обществом наш Лидер Нурсултан Назарбаев. В настоящее время по всей стране проводится работа по следующим направлениям программы – обеспечение способности наших граждан соответствовать современным требованиям за счет развития у себя таких качеств как патриотизм, конкурентоспособность, сохранение национальной идентичности, приверженности культуру знаний.

В рамках раздела программы «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке» уже утвержден

список 17 учебников для перевода в 2017 году, завершена регистрация Фонда национальных переводов, открыты офисы национальных переводов в городах Астана и Алматы, формируется штат сотрудников и установлена связь с авторами и правообладателями изданий, включенных в список, разработан график выполнения работ. В список утвержденных книг включены учебники по философии, социологии, психологии, экономики, менеджменту, предпринимательству, религиоведению, культурологии и лингвистике».

Реализация проекта «100 новых лиц Казахстана», по словам Владимира Карповича, поручена Ассамблее народа Казахстана и Министерству информации и коммуникаций РК. Секретариатом АНК разработан график, согласно которому ведется сбор предложений. Согласно последней статистике уже собрано бо-

лее 600 заявок, которые направляются в секретариат на рассмотрение, а после размещаются на портале с доступом к комментариям. Это позволит организовать общественное обсуждение кандидатур, где каждый гражданин Казахстана сможет высказать свое мнение, чтобы в окончательно утвержденный список вошли самые достойные люди, внесшие заметный вклад в развитие различных сфер Казахстана. Окончательное обсуждение кандидатур планируется на конец октября.

В заключение заместитель Председателя Мажилиса Парламента Казахстана проинформировал участников о проделанной работе депутатской группы от Ассамблеи народа Казахстана и о планах на предстоящий период.

Также в рамках мероприятия по реализации программной статьи «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру» в своих этнокультурных объединениях выступили председатель регионального общественного объединения «Белорусский культурный центр» Леонид Питаленко, председатель Совета общественного согласия при АНК г. Алматы Абдулла Исмагулаев, заместитель председателя Алматинского корейского национального центра Георгий Кан. В своих выступлениях участники выразили полную поддержку, отметили важность реализации задач, обозначенных в программе модернизации общественного сознания «Рухани жаңғыру».

Свои идеи и предложения на дискуссионной площадке выразили председатель Туркменского общественного объединения Г.А. Аннакулиева, председатель общественного объединения «Венгерский культурный центр г. Алматы» А.А. Папп, заместитель председателя Турецкого этнокультурного объединения «Ахыска» Ш.А. Асиев, главный редактор газеты «Уйғур авази» Е. Асметов.

REZENSION

## VON CHRUSCHTSCHOWKAS UND GLÄNZENDEN EINKAUFSZENTREN – DAS NEUE URBANE EURASIEN

Wie gehen postsowjetische Staaten mit ihrem Architekturerbe aus Zeiten der UdSSR um und wie flechten sich diese Strukturen in die zeitgenössische Urbanistik ein? Beiträge von Fachautoren aus verschiedenen Ländern, darunter auch ehemaligen Sowjetrepubliken, sind nun bei DOM publishers erschienen. Dénes Jäger gibt einen Einblick in den Grundlagenband.

Dénes Jäger

In der sowjetischen Ideologie nahmen der rasante Urbanisierungsprozess und die daraus resultierenden Großstädte eine zentrale Rolle ein. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion sind die urbanen Räume Eurasiens nun ein sichtbares Biotop für die gesellschaftlichen Veränderungen der letzten zwei Jahrzehnte. Wie unterschiedlich die Transformation aussehen kann, zeigt das Beispiel der zwei größten Städte Kasachstans: Während mit dem Hauptstadtprojekt Astana laut Philipp Meuser der Prototyp der zentralasiatischen Stadt geschaffen wurde, blieb in Almaty ein gewisses sowjetisches Flair durch die Einbindung der alten Strukturen in einen neuen Kontext erhalten. Letzteres trifft auf viele Städte des ehemaligen Einflussbereichs der Sowjetunion von der estnischen Küste bis in den tadschikischen Pamir zu. Zur Frage, mit welchen Folgen Bewohner und Planer der Stadt dadurch konfrontiert sind, ist nun bei DOM publishers

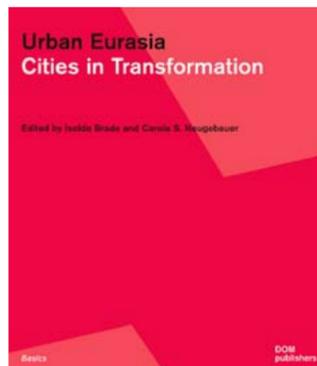
das Buch „Urban Eurasia. Cities in Transformation“ erschienen.

### Grundlagenwerk zur eurasischen Urbanistik

In vier Kapiteln zu urbanen Netzwerken, Wohnraum, urbanen Wirtschaftsräumen und Vielfalt in Städten haben die Herausgeberinnen Isolde Brade und Carola S. Neugebauer grundverschiedene Aspekte zur Stadtentwicklung zusammengetragen. Die Bandbreite der Fragestellungen unterstreicht den Anspruch, ein erstes Grundlagenwerk zu einem bisher außerhalb der Wissenschaft wenig beachteten Thema zu schaffen. Entsprechend bunt gemischt ist die Auswahl der AutorInnen, die in der Mehrheit aus den Staaten der ehemaligen UdSSR stammen und in unterschiedlichen wissenschaftlichen Disziplinen arbeiten.

Mit zahlreichen illustrierten Beispielen sind besonders die Kapitel zum Thema Wohnraum und den neuen urbanen Wirt-

schaftsräumen hervorzuheben. Ihre Lektüre lässt LeserInnen mit einem neuen Blick durch die postsowjetische Stadt gehen: Welcher ideologischen Phase entstammt dieses Wohnhaus, wie wird es jetzt genutzt – und warum gibt es eigentlich so viele kleine Verkaufskiosks in der Nähe von Bahnhöfen und Unterführungen? Daneben wird sich komplexeren Themen angenähert, wie der Frage, ob es in Städten heute oder zu sowjetischen Zeiten mehr Zugang zum öffentlichen Raum gegeben hat. Auch die Rolle von öffentlichen Plätzen und Monumenten bei der Vergangenheitsbewältigung und Identitätsbildung der neuen Nationalstaaten wird kritisch betrachtet. Ein Manko ist das Fehlen eines Literaturverzeichnis und von Hinweisen zu weiterführenden Quellen als Ergänzung zu den oft sehr kurzen Artikeln. Denn insgesamt wirkt das Buch mehr Fragen auf als es beantwortet – ein gutes Urteil für einen Grundlagenband, der vor allem zum Nachdenken über die eurasische Stadt anregen möchte.



Isolde Brade/ Carola S. Neugebauer (Hg.), Urban Eurasia. Cities in Transformation, 288 Seiten, ISBN 978-3-86922-506-7, Erschienen im Juni 2017 bei DOM publishers, Berlin



ПРОЕКТ

## «100 НОВЫХ ЛИЦ КАЗАХСТАНА»

В программной статье «Рухани жаңғыру» Глава государства Нурсултан Назарбаев предложил проект «100 новых лиц Казахстана», героями которого станут люди, внесшие особый вклад в становление независимого Казахстана и достигшие успеха благодаря своему труду и знаниям. Кроме того, в стратегическом документе «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» одним из приоритетных направлений является 88-й шаг, где указана важность продвижения идеи Общества всеобщего труда, а также персональных историй казахстанцев, добившихся высоких результатов в трудовой, предпринимательской, научно-образовательной деятельности за годы независимости. В рамках реализации этих идей продолжаем публиковать инициативные имена достойных немцев Казахстана, в числе которых Иван Егорович Сартисон.

## БЕССМЕННЫЙ АВТОР НЕМЕЦКОЙ ГАЗЕТЫ

Свой 80-летний юбилей 11 августа отметил бессменный корреспондент Республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (ранее – «Freundschaft») и ветеран национального общественного движения немцев «Возрождение» Иван Егорович Сартисон.

Олеся Клименко

Пятьдесят лет добросовестного и самоотверженного труда, сотни профессиональных публикаций – жизненный багаж, которым может похвастаться далеко не каждый. Излишняя скромность мешает в этом и нашему юбиляру – Ивану Егоровичу Сартисону.

«Да что вы! В этот день столько замечательных событий произошло, только сегодня утром об этом читал, а тут я со своими именинами. Не стоило беспокоиться», – с такими словами встретил нас юбиляр. Тем временем Лидия Федоровна, верная спутница жизни и надежная опора Ивана Егоровича, уже накрывала на стол.

Безграничное гостеприимство и теплота царят в доме Сартисон: «Сколько мы встреч здесь с редакцией устраивали, какие столы накрывали, дебаты вели... – рассказывает Лидия Федоровна, с грустью добавляя, – практически все уехали в Германию «через наш дом».

Когда-то коллектив редакции «Freundschaft» состоял из пятидесяти человек. Ивану Егоровичу посчастливилось работать с Герольдом Бельгером, Домиником Гольманом, Эрнстом Кончаком, Норой Пефффер, Паулем Рангенау и многими другими. Поэтому он с особой тревогой воспринял период массовой эмиграции немцев в Германию в 80-е и 90-е, когда стены редакции неотвратимо пустели. Приняв для себя решение остаться, Иван Сартисон вливается в ряды обществен-



Иван Егорович Сартисон.

ного национального движения немцев «Возрождение».

«Активистом «Возрождения» я был с самых первых дней, с 1989 года. Живя в Алматы, состоял в правлении нашего культурного центра, который в то время возглавлял редактор немецкой газеты «Freundschaft» Константин Эрлих. Национальная тематика меня всегда привлекала, именно эти вопросы я старался освещать на страницах «Neues Leben» и «Freundschaft». Вся работа шла на общественных началах. Люди бескорыстно трудились во благо своего народа, не



В редакции немецкой газеты (крайний справа - Иван Сартисон). Алма-Ата, 1988.

считаясь ни сличным временем, ни с личными средствами. В то время остро стояла проблема эмиграции, мы разговаривали практически с каждым уезжающим, каждому старались помочь. Кроме того, работали над созданием региональной структуры немцев по всему Казахстану. И в этом заключалась на тот момент наша основная задача».

Шли годы, независимый Казахстан стремительно менялся, казахстанская модель межнационального согласия, единства и культурного многообразия сразу же вызвала восхищение у журналиста, чья семья прошла все круги сталинских репрессий. Иван Сартисон активно включается в работу Ассамблеи народа Казахстана.

«Каждая сессия Ассамблеи была уроком по сближению этносов, представителей разных конфессий и культур. Взаимопроникновение культур стало потребностью передовой интеллигенции, двуязычие и триязычие сегодня мало кого удивляет, оно скорее стало нормой бытия, интеллектуальной потребностью. Сегодня возрастает интерес к древней культуре кочевых народов, где века

живут эпосы и легенды о Баян-Сулу и Козы-Корпеше, Тахире и Зухре... Восхищает родовая память, уходящая в прошлое до одиннадцатого и даже до тринадцатого поколения. Особо в Большой степи и Высоких горах стоит уважительное отношение молодых к старшим».

Сегодня Иван Егорович находится на заслуженном отдыхе, но тщательно следит за политической и общественной жизнью, всегда в курсе событий, которые происходят в немецкой общине. Регулярно приносит в редакцию свои рукописи, душой болея за судьбу немецкого языка и сохранение национальной идентичности. А тихие беседы в стенах редакции позволяют сохранять преемственность поколений, которой так гордятся Иван Егорович Сартисон и сотрудники газеты.

Уважаемый Иван Егорович! Примите самые искренние поздравления в свой юбилей и слова благодарности за ваш неоценимый вклад во благо немецкого этноса Казахстана и желание неумолимо реализовывать свои профессиональные качества на страницах немецкой газеты. Сегодня возрастает интерес к древней культуре кочевых народов, где века



Немцы Казахстана (крайний справа - Иван Сартисон).



На Конгрессе немцев Казахстана. 2010 г. (второй справа - Иван Сартисон).

## СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА

## СОТРУДНИЧЕСТВО ВО БЛАГО СОЦИАЛЬНО УЯЗВИМЫХ СЛОЕВ НАСЕЛЕНИЯ

Сегодня этнокультурным объединениям Республики Казахстан отводится немаловажная роль в решении комплекса общегосударственных задач и разъяснении их населению. Ежегодно представители центров принимают активное участие в мероприятиях регионального и республиканского масштабов совместно с Ассамблеей народа Казахстана и органами местного самоуправления. Отдельную нишу в этой работе занимают социальные проекты. Своим опытом в реализации государственных программ на страницах немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» делится Елена Шварц, координатор по социальной работе общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области.



Кулинарный мастер-класс «Spezialitäten der deutschen Küche».



В Малотимоевском доме инвалидов и престарелых.

■ - В своем последнем послании «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособность» Глава государства Нурсултан Назарбаев отметил преобразования в сфере здравоохранения и социального обеспечения. В частности, планируется ряд изменений, касающихся социально уязвимых слоев населения. К примеру, предоставление более широкого спектра медицинских услуг, регулирование цен на лекарственные средства и многое другое. Проводятся ли вашим этнокультурным объединением в этой связи информационно-разъяснительная работа?

– Да, такая работа с населением проводится. За второй квартал текущего года координатором и медсестрой Центра социальных услуг было посещено 125 квартир благополучателей г. Астаны и семь квартир в Коргалжинском районе. В ходе беседы мы информируем и разъяс-

няем людям данный немаловажный вопрос. В нашем обществе немцев регулярно собираем людей, с которыми проводим обсуждение Послания Президента РК, а также последних программных статей. В ходе дискуссий участники высказывают свои мнения и предложения. Наиболее ценные мы направляем в городской акимат. Также комиссия в составе трех человек: координатора и двух членов правления проводит общие собрания в районных центрах, куда приглашаются представители всех населенных пунктов района, где предоставляется вся необходимая информация и разъяснения.

– Связь и преемственность поколений – одни из основных задач региональных обществ немцев наряду с сохранением языка и национальной идентичности. Какие проекты реализуются по этим направлениям социальным отделом?

– Социальный отдел проводит много кооперационных проектов совместно с молодежью: второй год мы реализуем идею «Академия для сеньоров». Ранее мы проводили кооперационный проект с молодежью по Малотимоевскому дому инвалидов и престарелых, «Живая нить поколений», «Искусство общения», «Взаимодействие между городом и селом».

– Социальная работа является визитной карточкой Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» – разветвленная сеть координаторов социальных проектов, гуманитарные аптеки и социальные станции. Не раз говорилось о передаче и внедрении данного опыта казахстанским коллегам. Наложено ли в вашем регионе сотрудничество с социальными структурами местного самоуправления?

– Работа со структурами местного самоуправления в обществе налажена. Многие вопросы мы решаем с их участием. Это акиматы сельских, поселковых и городских округов, отделы внутренней политики районных структур. С их помощью осуществляется проект «Солидарная помощь». Акиматы предоставляют нам помещения для проведения общих собраний, оказывают помощь в открытии филиалов Центра социальных услуг (Ерейментауский, Аккольский, Аршалинский и Шортандинский районы). А также помогают в создании базы данных людей немецкой национальности, проживающих на их территории. Общество активно сотрудничает с КГУ «Қоғамдық келісім» и с Ассамблеей народа Казахстана.

– Елена Андреевна, большое спасибо за интервью. ■

Интервью: Олеся Клименко

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## «ҰЛЫ ДАЛА ЕЛІ» НА БЕРЕГУ ИРТЫША

Представители этнокультурных объединений Павлодарской области приняли участие в традиционном фестивале «Ұлы дала елі». На празднике великой степи гостей встретили более ста белоснежных юрт, звуки древних инструментов, национальные игры и невероятные украшения ручной работы. Фестиваль прошел на берегу Иртыша в местах, где в давние времена останавливались караваны и располагались зимние резиденции казахских султанов.

■ «Становится традицией проводить «Ұлы дала елі» именно в Павлодарской области, – отмечает глава региона Булат Бакауов. – Фестиваль становится ярким примером реализации программной статьи Елбасы «Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания», направленной на укрепление патриотизма и национального духа народа, национальной целостности. Как сказал Лидер нации, нужно поклониться высокому духу наших доблестных предков, извлечь урок из тернистой истории, полной противостояния. Единство – золотой источник наших побед, сила данная нам для защиты народа. Мы – павлодарцы, сохраняя свою культуру, создадим все условия для модернизации сознания».

На территории этноаула можно было побывать на выставках казахских народных инструментов, снаряжений кочевого народа, внутреннего убранства юрты и

утвари древних казахов, вернуться на столетия назад и отведать национальные блюда, – отмечает глава региона Булат Бакауов. – Фестиваль становится ярким примером реализации программной статьи Елбасы «Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания», направленной на укрепление патриотизма и национального духа народа, национальной целостности. Как сказал Лидер нации, нужно поклониться высокому духу наших доблестных предков, извлечь урок из тернистой истории, полной противостояния. Единство – золотой источник наших побед, сила данная нам для защиты народа. Мы – павлодарцы, сохраняя свою культуру, создадим все условия для модернизации сознания».

Представители этнокультурных объединений области приняли активное участие в подготовке и проведении мероприятия. Была установлена белоснежная юрта, возле которой коллективы встречали гостей праздника национальными песнями и танцами, угощали баурсаками, пловом и традиционными блюдами национальной кухни своих этносов.

Фестиваль посетили многочисленные делегации из России, Кыргызстана, Узбекистана, Китая и Монголии, звезды казахстанской эстрады: группа «МузАрт», Торегали Тореали, Нурлан Алимжанов, «Алем band» и «BN», Райымбек Сатыбалды и этно-рок-группа «Ұлытау».



Фото: Олеся Литвинская

## СОЮЗ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ КАЗАХСТАНА

## ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ «JUGEND BEWEGEN – EUROPA GEMEINSAM GESTALTEN»

Ребята из молодежных клубов Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Эвелина Переверзнева (Караганда), Алена Таланова (Семей), Ангелина Гекман (Павлодар), Семен Шепель (Алматы) и Александра Бауэр (пос. Аманкарагай, Костанайская обл.) представили Казахстан на международном летнем лагере «Jugend Bewegen – Europa gemeinsam gestalten» в городе Мронгово (Польша). Организаторами мероприятия, в котором приняли участие восемьдесят молодых людей из десяти стран Европы и СНГ, выступили Институт имени Гёте и Институт по культурным связям за рубежом (ifa).



Фото предоставлено Союзом немецкой молодежи Казахстана



Фото предоставлено Союзом немецкой молодежи Казахстана

■ Ангелина Гекман, г. Павлодар: «В языковом лагере Польши было 80 человек из десяти разных стран: Сербии, Чехии, Украины, России, Казахстана, Польши, Литвы, Румынии, Венгрии и Словакии. Все дни проходили насыщенно, каждый был расписан. Проектная работа проводилась в группах по разным направлениям. Я была в группе «Миграция тогда и сегодня». Первые четыре дня для нас были организованы театральные игры на слючение коллектива и концентрацию. Последующие дни мы узнали много новой информации на тему миграции, посмотрели фильм «Дневник Анны Франк», познакомились с историческими фактами о Первой и Второй мировых войнах. При этом всё было на немецком языке.

Для итогового концерта каждая из групп должна была показать свое совместное творчество. К примеру, видео по выбранной теме, фильм, интервью или спектакль. Мы решили выбрать спектакль. В ходе подготовки мы вносили свои идеи, писали сценарий и репетировали. Помимо проектной работы у нас были выезды в город. В г. Ольштын посетили замок Алленштейн, ознакомились с мастерской Коперника, где сохранились многие из его работ. Понравилось вечернее мероприятие, где каждая из стран демонстрировала свою культуру, традиции, национальные блюда и язык. Мы представили Казахстан достойно. Я даже подумать не могла, что буду готовить шепек в Польше и учить танцевать иностранцев танец «Кара жорга».

■ Эвелина Переверзнева, г. Караганда: «О летнем лагере я узнала от Робина Рота, который работал в центре изучения языка Института им. Гёте в Караганде в качестве языкового ассистента. Он зашел и, улыбаясь, объявил о конкурсе, победа в котором предоставляла возможность провести две недели в языковом лагере в Польше. Заинтересовавшись, я заполнила анкету, хоть и не принимала этого всерьез, ибо думала, что шанс стать одной из пятёрки победителей практически равен нулю.

Когда мне позвонили и сказали, что я прошла конкурс и поеду в лагерь, я готова была разрыдаться, ведь раньше не выигрывала ничего подобного. О моих впечатлениях о поездке сложно написать в одном отзыве. Существуют вещи, которые не проходят бесследно. Есть люди, которых просто невозможно забыть. И есть фотографии, которые значат намного больше, чем некоторые прожитые впустую месяцы. А еще существует такая единица измерения – лучшие дни в моей жизни.

Этот языковой лагерь никогда не был бы таким замечательным без людей, принимавших в нём участие. За время, проведенное там, я научилась ценить дружбу и доверие. Во-первых, хотелось бы упомянуть о замечательных друзьях, что приехали вместе со мной. Понимающая Ангелина, веселая Алёна (порой казалось, что она вся состоит из шуток и историй), добрейший парень Сёма и душевная Саша. Вместе



Фото предоставлено Союзом немецкой молодежи Казахстана

мы прошли огонь, воду и медные трубы. И я благодарна за всё, что они принесли в мою жизнь.

Во-вторых, хотелось бы выразить благодарность нашей Алие, из всех кураторов она была самой доброй и веселой. Мы с ребятами столько с ней смеялись, столько шутили, что если бы у меня сейчас спросили, кого из кураторов я запомнила больше всего, мой ответ бы не заставил ждать.

В-третьих, я хотела бы выделить нашу сумасшедшую «двадцатку», то есть тех людей из других стран, что я увезла в своем сердце. Румыния, Литва, Польша, Сербия, Венгрия, Чехия и Россия! Теперь для меня это не просто страны: это места, куда бы я с удовольствием отправилась, зная, что меня там ждут с распростертыми объятиями. Со всеми этими людьми мы обменялись адресами и будем посылать друг другу настоящие письма. С ними мы встретили последний рассвет, пережили кучу приключений и выполнили сотни увлекательных заданий. Мы ходили на прогулки в город, собирались у костра, пели песни и рассказывали про особенности наших стран. Мы поехали всем о нашей родине – Республике Казахстан.

В-четвертых, я бы выразила восхищение всем учителям, что работали с нами в группах. Огромное спасибо Сильвии, что всегда интересовалась нашим настроением и смогла запомнить имена всех восьмидесяти участников, что, по-моему, заслуживает аплодисментов.

Прощаясь, одной рукой я утирала слезы, другой обнимала друзей, которые тоже не могли сдержать слез. Мы все обещали друг другу обязательно вернуться в следующем году и провести две недели точно также, как и в этот раз: без мыслей о плохом, лишь с оптимизмом и забавными, глупыми шутками. Мы пообещали, что снова будем вместе только уже с новыми историями и улучшенными знаниями немецкого языка. Отдельное спасибо Союзу немецкой молодежи Казахстана и его председателю Артуру Бартелю, подарившим незабываемое путешествие, в котором я обрела новых друзей».

■ Алена Таланова, г. Семей: «Это были насыщенные десять дней. Будучи в таком лагере впервые, мне всё очень понравилось. Программа была разнообразной. Три раза в день мы занимались проектной работой в группах. Финальным результатом моей группы («Die Suche nach Freiheit») было видео о фотовыставке. Эта работа не была похожа на скучные уроки или лекции, наоборот, все было крайне подвижным и интересным. Каждый предлагал свои идеи, которые мы в свою очередь пытались реализовать. Экскурсии и вечерние мероприятия, где каждая страна представила свою культуру – всегда проходили познавательно и весело. За время, проведенное в лагере, уровень моего немецкого языка значительно возрос. И это огромное достижение для меня. Хочется сказать спасибо всем педагогам и организаторам за это чудесное время».

■ Semen Schepel, Almaty: «Die Information zu diesem Programm bekam ich über das Goethe-Institut. Ich habe mich über die hervorragende Möglichkeit gefreut, mich mit Gleichaltrigen aus verschiedenen Ländern austauschen zu können, und deswegen meine Bewerbung sofort abgeschickt. Am 15. Juli flog unsere Gruppe aus Kasachstan in Begleitung unserer Betreuerin nach Warschau. Dort wurden wir von unseren Camp-Kollegen begrüßt und führen gleich darauf mit dem Bus nach Mragovo. Sogleich nach den Flügen war das schon ein bisschen anstrengend.

Jeder Tag war voller interessanter Aufgaben und Aktivitäten. Täglich waren wir mit Teamaufgaben in Form von Projekten beschäftigt. Zwischendurch gab es immer Pausen für Mittagessen und Freizeit. Was für mich ungewöhnlich war, waren die Esse-

wohnheiten in Polen: sowohl zum Frühstück, als auch zum Abendbrot hatten wir stets die Wahl zwischen verschiedenen belegten Brötchen. Das scheint in Polen gang und gäbe zu sein.

Eine Superidee fand ich die Zusammenarbeit gemischter Teams von Teilnehmern verschiedener Länder! Es war sehr spannend, zusammen zu überlegen und zu entscheiden, wie wir unsere Teamaufgaben gemeinsam angehen und lösen können. Dabei nutzten und entwickelten wir unsere Sprachfähigkeiten. Sehr interessant war auch, wie meine Teamkollegen aus verschiedenen Ländern bei Besprechungen verschiedene Lebenssituationen unterschiedlich einschätzten. So konnten wir dank der kulturellen Unterschiede viel voneinander lernen und am Ende unseres Programms einander besser verstehen.

## KULTUR

## POETISCHE STIMME IN DER MINDERHEIT

Radmila Rasuleva hat mit ihren Gedichten den ersten Poetry-Slam in deutscher Sprache in Taschkent gewonnen. In ihrem Heimatland Usbekistan lebt sie in der Minderheit. Mit der DAZ hat sie über politische Poesie, Feminismus und die Vorteile der deutschen Sprache gesprochen.

*Inés Noé*

■ Sie spricht poetisch. Sie liebt die Wörter und das Reisen. Schreiben ist ihr Bedürfnis, um soziale Probleme zu verarbeiten. Neben Russisch, Usbekisch, Englisch, Deutsch, Türkisch und Spanisch, hat sie sogar angefangen, Arabisch zu lernen. Und sie arbeitet im Content-Management-Bereich. Sie will Geld verdienen, denn weibliche Unabhängigkeit, glaubt sie, beginnt im finanziellen Sinn. In der Zukunft plant sie etwas Technisches zu studieren. Sie liebt es, spanische Thriller-Filme zu schauen und Pablo Nerudas Liebesgedichte zu lesen. Früher hat sie Fußball gespielt und die deutsche Sprache findet sie praktisch. Sie ist bescheiden, aber klar in dem, was sie will.

**Radmila. Dein vorgetragenes Gedicht „Supurgi“ hat viele seiner HörerInnen überzeugt. Schon in der Schule hattest du den Schwerpunkt Geisteswissenschaften, die dem Schreiben nahe sind. Dann hast du „International Management“ studiert. Was bedeutet dein Studienfach für dich?**

Ich glaube, ich war sehr jung, als ich mich für dieses Studium entschieden habe. Jetzt glaube ich, dass es keine sehr passende Entscheidung für mich war. Ich arbeite derzeit freiberuflich im Bereich Content Management.

Vielleicht möchte ich das jetzt ändern, ich überlege, noch einen Bachelor zu machen. Ich möchte etwas werden, womit ich mehr Geld verdienen kann. Vielleicht Programmiererin oder Informatikerin.

**Das ist aus meiner Sicht noch weiter entfernt von den Worten. Möchtest du nicht in diesem Bereich arbeiten?**

Ich habe oft gehört, dass man mit Journalismus nicht so gut verdient. In so einer Situation will ich mich nicht befinden. Deshalb bemühe ich mich jetzt, ein bisschen pragmatischer zu sein.

Aber ich glaube, dass die Worte wie ein Kern von mir sind. Und ich kann das für mich weiterführen, auch wenn ich etwas Anderes studiere und arbeite. Das Schreiben kann immer bei mir bleiben. Wie ein Hobby. Oder wie die Nahrung meiner Seele. Es ist mir wichtig. Ich weiß, dass die Welt der Wörter meine Welt ist.

<< Man soll nur schreiben, wenn man etwas zu sagen hat. >>

**Schreiben spielt also schon lange eine Rolle in deinem Leben. Seit wann Dichtung im Speziellen?**

Ich habe bereits als Journalistin gearbeitet, und in meinem Leben spielte Sprache bis jetzt immer eine Rolle. Ich dachte immer, dass Prosa, etwas Nützliches, passender für mich sei. Für Dichtung habe ich mich früher nicht so interessiert, weil ich gedacht habe, dass ich dafür nicht begabt, dass es zu schwierig sei.

Ich bin erst dazu gekommen, als ich ungefähr zwanzig Jahre alt war und angefangen habe, mich nach dem Sinn des Lebens zu fragen. Dazu habe ich dann ein paar Gedichte geschrieben. Das waren nur Versuche, aber ich bekam positives Feedback. Das war meine erste Erfahrung mit Dichtung.

Ich bin der Meinung, man soll nur schreiben, wenn man etwas zu sagen hat. Wenn etwas unbedingt herauswill.

**Und was war das für ein Thema, dass dich zum ersten Mal zum Schreiben gebracht hat? Was musste da raus? Was hat dich dazu gebracht, dieses Gefühl zu überwinden, dass du eigentlich dachtest, nicht schreiben zu können?**



Foto: Oksana Danilevskaja

**Die Gewinnerin des ersten deutschsprachigen Poetry-Slams in Taschkent - Radmila Rasuleva.**

Ja, der Sinn des Lebens! Das war mein erstes Thema. Neuerdings schrieb ich auch über andere Themen – über Usbekistan. Aber es ist oft politisch, und da muss ich vorsichtig sein. Ich mag es, kritische Gedichte zu verfassen.

**Du schreibst ja auch auf Deutsch. Hat es auch etwas damit zu tun, dass dir kritische Texte auf Russisch oder Usbekisch gefährlich werden können?**

Ich glaube, ich fühle mich sehr beschützt, wenn ich in einer anderen Sprache schreibe. Während des Schreib-Workshops im Goethe-Institut haben wir gelernt, auf Deutsch zu schreiben. Ich denke, es ist leichter für mich, in dieser Sprache zu schreiben. Auf keinen Fall will ich wie eine Dichterin aus dem 19. Jahrhundert klingen. So fühle ich mich zum Beispiel immer auf Russisch, weil ich nicht weiß, wie man auf Russisch auch zeitgenössisch schreiben kann. Aber auf Deutsch habe ich ein Gefühl dafür bekommen, wie man auch modern schreiben kann. Auch, weil ich einige zeitgenössische deutsche Dichter gelesen habe.

<< Deutsch ist sehr direkt und das mag ich. >>

**Du hast gesagt, du fühlst dich geschützt, wenn du auf Deutsch schreibst und du hast dich in vielen Sprachen ausprobiert. Passt das Deutsche vielleicht sogar zu deiner, wie du selbst sagst, pragmatischen Art?**

Ja, kann sein. Ich mag, wie diese Sprache alles ausdrückt. Es geht mehr um den tieferen Sinn als um die Oberfläche, glaube ich. Deutsch ist sehr direkt, und das mag ich. Wenn ich jetzt russische Gedichte lese, stört es mich fast ein bisschen, wenn dort zu viel mit Wörtern gespielt wird. Ja, gut, das ist auch die Schönheit der Sprache, aber manchmal ist mir das zu viel.

**Was hast du in der Lyrik für dich entdeckt? Wie ist deine Erfahrung mit dem Schreiben in einer Fremdsprache – kannst du im Gedicht etwas ausdrücken, was du in Prosa nicht kannst?**

Ja. Mir gefällt es, dass Gedichte sehr kurz sind und gleichzeitig sehr stark. Sie brauchen nicht so viele Bilder. Du sagst etwas – und alle verstehen es, haben aber ihre eigenen Bilder im Kopf. Es wird sehr viel reduziert. Weniger Wörter. Manchmal passt das, manchmal passen andere Formen besser.

<< Ein Gedicht geht direkt in den Kopf – wie ein sehr kurzer Film. >>

Um etwas zu analysieren, passt ein journalistischer Text natürlich besser. Aber für soziale Probleme, über die man schon sehr viel gesprochen oder gelesen hat, ist es besser, etwas Kurzes, aber Aussagekräftiges zu schreiben. Ja, diese Form kann mehr Einfluss auf Themen haben. Man kann sich ein Gedicht schon allein besser merken, weil es kurz ist und direkt in den Kopf geht – wie ein sehr kurzer Film. Man sieht sich die Bilder an und dann kann man sich darüber seine eigenen Gedanken machen.

Die Geschichte im Gedicht ist die meiner besten Freundin. Sie hatte gute Zukunftsaussichten, viel bessere als ich, und war sehr engagiert und aktiv. Doch sie wurde immer von ihren Eltern unter Druck gesetzt. Mit 23 Jahren wurde sie dann gegen ihren Wunsch verheiratet. Jetzt hat sie ein Kind. Und ich sehe das Leuchten in ihren Augen nicht mehr. Sie ist zwar sehr glücklich, dass sie eine Mutter ist, aber es ist nicht ihre Entscheidung gewesen. Der Tradition nach lebt sie nach der Hochzeit bei der Familie ihres Mannes. Sie hat mir erzählt, dass sie sich dabei nicht wohl fühlt, mit ihrer Schwiegermutter zusammen zu wohnen.

<< Das Thema Frauen ist hier in Zentralasien der Nerv der Zeit. >>

**Dein Gedicht „Supurgi“ setzt auch viele Bilder frei. Man kann es, glaube ich, als starke Abrechnung mit der familiären Kultur der zentralasiatischen Region lesen. Wo positionierst du dich selbst innerhalb dieses Komplexes, den du hier thematisierst?**

Ich würde sagen, dass das Thema Frauen hier in Zentralasien der Nerv der Zeit ist. Ich bin selbst Teil davon, aber habe das alles nicht selbst erlebt. Meine Eltern sind Tataren und unsere Kultur ist ein wenig anders als die der Usbeken. Wir leben hier als Minderheit mit 30.000 anderen Tataren. Untereinander sind wir auch sehr unterschiedlich. Meine Eltern haben mich aber beispielsweise in Bezug auf meine Rolle als Frau nie bedrängt, da meine Mutter selbst Feministin ist. Vielleicht ist dieses Thema deshalb so wichtig für mich. Ich fühle mich

also sowohl innerhalb dieser Diskussion um die Frauenrolle als auch außerhalb. Ich glaube, deshalb konnte ich das Thema im Gedicht „Supurgi“ beschreiben, aber nicht zu subjektiv.

<< Wir leben hier als Minderheit mit 30.000 anderen Tataren. Und die sind untereinander auch sehr unterschiedlich. >>

**Du sagst also, dass es insbesondere Empathie mit deinem Umfeld ist, die dich dazu bewegen hat, über dieses Thema zu schreiben.**

Ja, ich habe sehr viele Freundinnen, die sich in solchen Situationen, wie ich sie in meinem Gedicht beschreibe, befunden haben. All die Dialoge und Situationen habe ich aus dem Leben. Ich habe mir nichts ausgedacht. Nur die Namen und Vornamen sind geändert, ansonsten ist alles genau so passiert. Und solche Situationen finde ich persönlich bedauerlich.

Die Geschichte im Gedicht ist die meiner besten Freundin. Sie hatte gute Zukunftsaussichten, viel bessere als ich, und war sehr engagiert und aktiv. Doch sie wurde immer von ihren Eltern unter Druck gesetzt. Mit 23 Jahren wurde sie dann gegen ihren Wunsch verheiratet. Jetzt hat sie ein Kind. Und ich sehe das Leuchten in ihren Augen nicht mehr. Sie ist zwar sehr glücklich, dass sie eine Mutter ist, aber es ist nicht ihre Entscheidung gewesen. Der Tradition nach lebt sie nach der Hochzeit bei der Familie ihres Mannes. Sie hat mir erzählt, dass sie sich dabei nicht wohl fühlt, mit ihrer Schwiegermutter zusammen zu wohnen.

**Muslima lautet der Name der Tochter, die am Ende eines Gedichts geboren wird. Er klingt wie eine Anspielung auf den Islam. Nun ist Zentralasiens Kultur zwar vom Islam geprägt, aber es ist dennoch eine multikonfessionelle Region. Was genau wolltest du mit diesem Namen andeuten?**

Ich wollte nur einen Teil der ganzen Situation zeigen. >>

## KULTUR

## POETISCHE STIMME IN DER MINDERHEIT

## SUPURGI

*Für Mavdzhuda, ihre lebenslange Askese Ihre Demut, Selbstverleugnung Für die Tränen die niemand sehen soll*

- Eine Hose? Wer bist du?
- Eine Frau.
- Rock bis hier!
- Bis an die Knie?
- Genau! Ansonsten – uyat!

- Wir schicken dich zur Uni.
- So schön, zu studieren!
- Naja... such dir dort einen Mann.

- Beeil dich, Mavdzhuda! Du bist schon 24. Niemand wird dich später nehmen.
- Was macht mich denn attraktiv? Sport? Kosmetik?
- Kaum. Supurgi um 6 Uhr morgens und du bist die gewünschte Frau.

Karnay-surnay der gesenkte Blick hahnenfarbener Atlas und Millionen von Gästen Kelin, salom! Marhamat!

Eine Art Chronologie: Der Geruch verbrannter Milch schwarzer Kazan, schwarzer Ruß die kohleschwarzen Tage

- Hurshid-Aka, mein Lieber was wollen Sie zu Abend essen?
- Mach Plov, Samsa, Shurpa.

Qaynona sitzt wie ein Pfau Fächer in einer Hand in der anderen Konfekt „Kummer dich um die Familie! Sei nicht so faul! Deine Mutter hat dir nichts beigebracht. Sie ist schuld.“

- Warum ist es so schwierig, Oyidzhon? Ich leide. Den ganzen Tag Hismat.
- Du magst nicht, wenn man schreit? Ich sage Dir noch einmal: Tshida! Geduld!

Der rechteckige Beshik wartet seit neun Monaten schon. „Wer ist geboren? Wieso wieder eine Tochter? Madina soll unsre Tochter nicht heißen, besser Muslima“ sagt der Vater mit gerunzelten Brauen.

Sieben Jahre sind vorbei. „Komm, Muslima, nimm Supurgi. Jetzt bist du dran.“

## GLOSSAR:

*Supurgi* – Besen  
*Uyat* – Schande, Scham (für die Familie)  
*Karnay-surnay* – traditionelles Hornblasen zur Hochzeit  
*Kelin* – Braut im ersten Jahr, die bei der Familie des Bräutigams lebt und dort →  
*Hismat* verrichtet  
*Kazan* – zentralasiatisches Kochgeschirr

>> Wie man hier den Islam versteht, beeinflusst auch das Verständnis davon, wie die Frau ihr Leben führen soll und was sie für Verpflichtungen hat. Zum Beispiel auch – und das habe ich im Gedicht natürlich nicht erwähnt – dass die Frau bis zur Heirat Jungfrau bleiben soll. Das ist für mich Unterdrückung. Ich erlebe hier die Tendenz, dass den Kindern mehr und mehr muslimische Namen gegeben werden. Das ist auch eine Frage der Positionierung. Der Dialog über den Namen der Tochter im Gedicht war ebenso ein Dialog zwischen meiner Freundin und ihrem Mann. Ihr Mann hat das allein entschieden. Es war wichtig, dass er und nicht sie entscheidet, was für einen Vornamen ihr Kind tragen wird.

<< Ich habe das Gedicht absichtlich „Supurgi“ genannt. Es bedeutet „Besen“. >>

**Du selbst bist nicht in der Situation, mit einer solchen Forderung umgehen zu müssen. Aber wie weit, glaubst du, können sich die Frauen in deinem Umfeld von ihrer Kultur entfernen? Ist das möglich oder nicht?**

Ich habe das Gedicht absichtlich „Supurgi“ genannt. Es bedeutet „Besen“. Es ist für mich wie ein Symbol für Unterdrückung. Ich hoffe, dass das Ende gezeigt hat, dass diese Tradition wie eine Endlosschleife ist, die kaum zu durchbrechen ist. Zumindest ist es sehr schwierig, sie zu durchbrechen. Ich spreche besonders über die ländlichen Regionen. In Taschkent ist es vielleicht schon ein wenig besser und auch auf die Familie kommt es an. Mancherorts ist man noch sehr konservativ. Und ich sehe fast keine Dynamiken für eine Veränderung.

<< Diese Tradition ist wie eine Endlosschleife. >>

Aber nachdem ich bei dem Poetry Slam in Taschkent mein Gedicht vorgelesen hatte, sind drei junge Mädchen zu mir gekommen und haben gesagt: „Ja, jetzt sind wir unsicher, dass wir in den nächsten fünf Jahren nicht heiraten wollen – nein, wir wollen etwas Anderes machen!“

<< Ich will mich gar nicht bezeichnen. >>

**Was macht denn die moderne Frau anders als die traditionelle, der du in deinem Gedicht „Treue zur Familie“ zuschreibst?**

Ich bemerke, dass viele Frauen zum Studieren ins Ausland gehen, ihnen ist ihre Ausbildung sehr wichtig. Manche Eltern sind sehr glücklich darüber, dass ihre Töchter diese Gelegenheit bekommen.

Das Wichtigste für eine Frau ist meiner Meinung nach ihre finanzielle Unabhängigkeit, damit ihre Stimme gehört wird. Aber das ist der Punkt: Man bleibt sehr, sehr lange abhängig von den Eltern und fügt sich ihnen. Das ist Teil dieser Kultur.

Ich glaube, dass dieses traditionelle Bild tief verankert ist. Aber das hängt natürlich auch von der Frau ab. Ich glaube zwar, dass

die Frauen, die schon im Ausland waren, ein wenig andere Vorstellungen haben. Aber ob sie damit gut gegen die Vorstellungen der Familie agieren können, das ist eine andere Frage.

**Und wie ist das bei dir? Du hast gesagt, deine Mutter ist Feministin. Haben dir deine Eltern die Freiheit gegeben, die viele deiner Freundinnen deiner Ansicht nach nicht haben?**

Ja, ich glaube, die Familie ist der springende Punkt. An meiner Mutter habe ich immer bewundert, dass sie so stark und unabhängig ist. Sie wollte auf keinen Fall von ihrem Mann abhängen und tut es bis jetzt nicht. Ich bin die einzige Tochter in der Familie, aber ich habe nie das Gefühl gehabt, als „Tochter“ behandelt zu werden. Mit meinem Vater habe ich seit dem Kindesalter immer viel diskutiert. Er hat mir nie gesagt: „Du bist nur ein Mädchen, du verstehst das nicht.“

Aber auch auf meinen Reisen habe ich sehr viel mit Frauen und Männern über dieses Thema gesprochen. Und dabei habe ich gesehen: Es gibt Männer, die Frauen anders behandeln. Männer, die die Meinung der Frau respektieren und Klugheit schätzen. In Usbekistan ist es im Durchschnitt so, dass eine kluge Frau bei den Männern nicht gut ankommt. Sie haben Angst vor Frauen, die alles selbst entscheiden. Es ist wichtig, dass Männer auch feministisch denken können, glaube ich.

Beim Thema Feminismus ist Europa zum Beispiel schon weit fortgeschritten. Aber dort ist man damit noch nicht fertig, auch im Vergleich zu Zentralasien ist man sehr weit vorn.

**Würdest du dich als Feministin bezeichnen? Und was bedeutet der Begriff für dich?**

Ich mag diesen Begriff nicht so sehr. Jeder interpretiert ihn anders. Wenn ich sage, dass ich eine Feministin bin, dann erschrecken sich manche, weil sie ein ganz anderes Bild von diesem Konzept haben: Dass die Frau wie ein Mann ist, zum Beispiel. Diese Frage habe ich übrigens häufig gehört: „Willst du wie ein Mann sein?“ Deshalb bemühe ich mich, diesen Begriff nicht so oft zu verwenden. Alle interpretieren ihn auf ihre Weise.

Aber ich glaube schon, dass ich mich als Feministin verstehe. Es bedeutet für mich, dass ich so sein kann, wie ich es will und, dass alle Frauen so sein können, wie sie es wollen – niemand sagt ihnen, was sie wegen ihres Geschlechts tun und lassen sollen und was sie zu denken haben.

**Und hast du einen besseren Begriff für dein Konzept gefunden? Oder wie willst du dich am liebsten bezeichnen?**

Nein, ich will mich gar nicht bezeichnen. Es ist für mich einfach sehr wichtig, dass Frauen sich frei fühlen. Ja, Freiheit.

<< Frauen haben ihre eigene Individualität und sind damit mehr als nur ein Geschlecht. >>

**Was verstehst du darunter, weiblich zu sein oder eine Frau zu sein?**

In der usbekischen Gesellschaft gibt es ein festes Bild davon, was Frausein bedeutet. Für mich ist dieses Bild nicht so stark gefestigt. Was mir viel wichtiger ist: Dass Frauen ihre eigene Individualität haben und damit mehr als nur ein Geschlecht sind. Ich mag es, wenn Frauen verschieden sind – ebenso wie Männer.

**In Anbetracht all dieser Themen, die dich berechtigter Weise gerade beschäftigen: Wie geht es für dich wei-**

**ter? Was hast du für Pläne? Für deinen persönlichen Werdegang und was wird das Schreiben darin für eine Rolle spielen?**

Ich will jetzt noch ein Studium beginnen. Aber in meinem Leben stimmt das, was ich plane und das, was ich wirklich mache, nie überein (lacht). Zunächst wünsche ich mir, etwas Praktisches zu lernen. Ich habe mich in Deutschland für Wirtschaftsinformatik und Medieninformatik beworben.

Ich möchte auch Gedichte schreiben, aber eben nur, wenn ich wirklich etwas mitzuteilen habe.

**Du warst ja schon mal in Deutschland und du sprichst auch die Sprache, aber du weißt auch, dass Deutschland sich sehr von Zentralasien unterscheidet. Willst du gerade diesen Unterschied oder hast du Angst vor ihm?**

Deutschland ist sehr viel heterogener als mein Land. Und vielleicht muss ich dafür auch noch flexibler werden. Ich habe die meiste Zeit meines Lebens in Asien gelebt und ich denke auch viel in asiatischen Regeln. Vielleicht unbewusst, aber diese Kultur hat mich natürlich beeinflusst. Deutschland ist sehr anders. Ich denke aber, dass man dort vieles finden kann. Ich bin schon in einigen Teilen Deutschlands gewesen und habe keine Angst. Ich könnte etwas Europäisches lernen und andersherum könnte ich den Menschen dort etwas Asiatisches beibringen. Ich denke, in Deutschland ist man an Asien interessiert, da weniger dazu bekannt ist. Ich sehe es also eher als einen Austauschprozess.

**Was hältst du denn von deinem eigenen Land? Kannst du dir vorstellen, wieder zurückzukommen? Oder gehst du jetzt gerade, um für immer woanders zu bleiben?**

In manchen Aspekten mag ich dieses Land sehr. Aber die Frage, wo ich leben will, kann ich nicht so direkt beantworten. Ich glaube nicht, dass ich, obwohl ich in Usbekistan geboren bin, hier mein Leben lang bleiben muss. Wenn ich will, lebe ich hier und dann ein paar Jahre woanders und komme dann zurück. Für mich steht das noch nicht so fest.

**Das klingt für mich nach genau dem Gegenteil von „Supurgi“, von dem Besen, den ich insbesondere als Symbol für die Sesshaftigkeit der Frau verstanden habe.**

**Radmila, vielen herzlichen Dank für das Gespräch.** ■

- *Poetry-Slam, т – поэтическое сражение*
- *überwinden – преодолевать*
- *neuerdings – недавно; только что; в последнее время*
- *Aussagekräftige, п – выразительность; содержательность*
- *Nerv der Zeit – перен.: движущая сила времени*
- *Jungfrau, f – зд.: девственница*
- *Besen, т – веник*
- *Endlosschleife durchbrechen – разорвать бесконечный цикл*
- *agieren – действовать*
- *der springende Punkt – решающий момент; животрепещущий вопрос*



В стратегическом документе «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» одним из приоритетных направлений является 88-й шаг, где указана важность продвижения идеи Общества всеобщего труда, а также персональные истории казахстанцев, добившихся высоких результатов в трудовой, предпринимательской, научно-образовательной деятельности за годы независимости. Герой сегодняшнего номера – Эрнст Гербертович Боос, видный ученый Казахстана.

## ПАМЯТЬ

## ОБАЯНИЕ НЕЗАУРЯДНОЙ ЛИЧНОСТИ

В феврале этого года научный мир простился с Эрнстом Боосом, выдающимся ученым, всемирно известным специалистом в области физики элементарных частиц, человеком высокой эрудиции и культуры. Для немецкой общественности это стало невосполнимой утратой. 17 августа известному ученому исполнилось бы 86 лет.

Олеся Клименко

Эрнст Гербертович – профессионал высокого уровня, посвятивший все свои силы и знания прогрессу науки и образования, обладатель самого высокого в Казахстане индекса цитируемости статей (индекс Хирша), на научные работы физика ссылаются известные учёные всего мира. Несмотря на колоссальную профессиональную занятость, Эрнст Гербертович был прекрасным семьянином, с супругой Еленой Эдмундовной прожили душа в душу более пятидесяти лет, воспитали достойных сыновей Эдуарда и Германа, которые пошли по стопам отца. По их словам, любовь к науке и тягу к знаниям отец прививал собственным примером: подолгу засиживаясь за рукописями и научными трудами, привлекая сыновей к интересным экспериментам, беседа на замысловатые темы высоких энергий.

Эдуард Боос, доктор физико-математических наук, профессор физического факультета МГУ: «Несмотря на преклонный возраст у папы всегда была масса задумок, проектов, он готовился к участию в различных конференциях, новым сотрудничествам. Как личность обладал многими замечательными качествами, которые начинаешь осознавать в полной мере только с годами. Мы с моим младшим братом Германом, следуя отцу, занялись наукой, стали физиками, каждый добился определённых успехов. Когда хороший педагог учит ребенка, пытается ему поддаться. Так он доносит важную информацию в игровой форме, иначе можно убить любое начинание и задатки. Помню, отец всегда нам подыгрывал. Например, разбирая какой-нибудь опыт, он говорил: «Да вы здесь, ребята, даже поумнее меня будете. Я тут что-то недопонимаю, а вы такие у меня молодцы».

Всю свою жизнь Эрнст Гербертович был одержим физикой. По словам младшего сына профессора Германа Бооса, проживающего и работающего в Германии, ядерная физика долгое время была мечтой отца: «Многие факты о жизни папы хорошо известны, хотелось бы упомянуть об одном. Он с тётёй Эллоу Леонгардовной в 1941 году был выслан из Москвы в отдаленный казахский аул. Казалось бы, как там можно получить качественное образование? Но, к большому удивлению, в ауле оказались очень хорошие педагоги, интеллигентные, профессионалы своего дела. В особенности учитель математики, кореец по национальности. К сожалению, не могу припомнить его фамилию. Именно он разглядел в моем отце задатки и привил ему любовь к математике и к науке в целом. А папа в свою очередь передал все это нам. Конечно, нам с братом не пришлось, как отцу, пробиваться к науке через тернии и перипетии судьбы. Ведь он всегда мечтал заниматься именно ядерной физикой, что в то время было почти недостижимо. Эта тема была под большим секретом, а для депортированного немца и вовсе под запретом. То, что он смог попасть в эту сферу, осуществить свою мечту, заняться любимым делом – стоило немалых усилий. Я до сих пор удивляюсь, как это стало возможным».

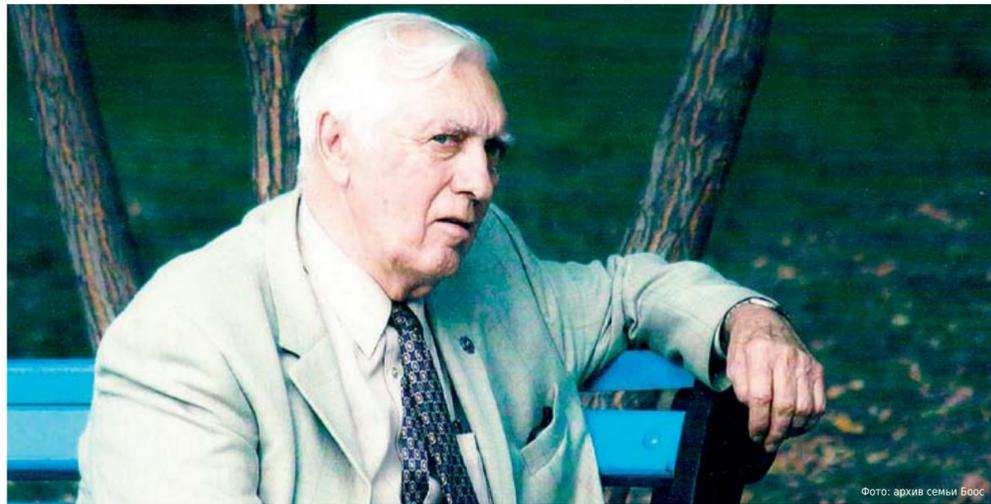


Фото: архив семьи Боос

В конце 50-х годов было принято решение о строительстве недалеко от Алма-Аты Института ядерной физики, в поселок стали съезжаться молодые специалисты-энтузиасты, и мой папа был одним из них. В начале 60-х годов был такой подъем науки и духа! Это ощущалось всеми. Папа никогда не навязывал



Фото: архив семьи Боос

своего мнения, не указывал, что нам делать, он показывал все исключительно своим примером, усердием и величайшим трудолюбием. Я прекрасно помню, как он приходил после работы около восьми вечера, ужинал, немного отдыхал, а потом садился за свой рабочий стол и подолгу, порой до трех ночи сидел над книгами. А рано утром шел на работу. На меня это оказывало большое впечатление».

## Перипетии судьбы

Родился Эрнст Гербертович Боос 17 августа 1931 года в поселке Кир-Ички Нижегородского района Крымской области, был третьим ребенком в семье. Но старшие брат и сестра умерли от скарлатины еще до рождения Эрнста.

Трагическая судьба начала преследовать будущего ученого уже при рождении, при родах умерла мать Ольга. Отец, не зная, что делать, вызвал своих родных, мать и сестру. В большей степени все заботы по воспитанию мальчика взяла на себя тётя Элла Леонгардовна, заменившая ребенку родную мать. Она, педагог по образованию, закончив педагогический институт в Одессе в 1930 году, всю свою жизнь посвятила воспитанию племянника.

В 1936 году отец женился во второй раз и переехал в Москву. Эрнст с тётёй и бабушкой жил в Феодосии, прекрасном городе на берегу Чёрного моря. В тяжелый 1937 год под молох репрессий попали все три дяди Эрнста, они были репрессированы, а затем расстреляны. Бабушка, не в силах вынести это горе, вскоре заболела и умерла. Позднее все они были реабилитированы за отсутствием состава преступления. Оставшись одна, Элла Леонгардовна перевозит племянника в Москву, но и здесь размеренная жизнь длится не долго. Великая Отечественная война положила начало новой трагедии – массовой депортации немецкого населения. В 1941 году десятилетний Эрнст с тётёй Эллоу Леонгардовной был выслан в Казахстан по национальному признаку. Отец, Герберт Боос, в это время, попав под бомбёжку, лежал в больнице.

Из воспоминаний Эрнста Бооса: «В Москве мы жили на улице Моховой, недалеко от Кремля, куда и упала бомба. Отца засыпало, он был ранен, и его увезли в институт им. Склифосовского. А нас тётёй погрузили в грузовичок и привезли к огромному составу. Тётя сильно переживала за отца, хотела забрать его, но командант сказал, что состав постоянно передвигают с места на место, трудно сказать, где он будет стоять через десять минут, и может так получиться, что она его не найдет. Тётя побоялась меня оставить, и мы поехали без отца».

Везли нас очень медленно, на каждом полустанке остановка. Доехали до 70-го разъезда вблизи Аральского моря, где нас и выгрузили. Кругом песок. Смотрим, на горизонте верблюды – местные

жители получили указание райкома расселить нас по аулам. Так мы попали в аул Боз-Гуль Казалинского района Кызылординской области. В это время, в августе, казахи были на джайлау, а в ауле оставались их глинобитные домики. Правда, с собой они увозили окна и двери, которыми очень дорожили. В эти пустые домишки без окон и дверей нас и поселили. И началась наша жизнь в Казахстане».

Герберт Боос избежал участи депортации, но не репрессий, в 1941 году в Москве был арестован по обвинению в антисоветизме и в 1942 году расстрелян. Правда восторжествовала спустя годы, в 1956 году за отсутствием состава преступления он был реабилитирован.

Лишь спустя год Элла Леонгардовна узнала горькую правду о смерти брата. В 1943 году семья переезжает в районный центр – город Казалинск. Здесь Эрнст учится в русской школе, до этого в ауле ходил в казахскую школу. Отсюда и хорошее знание казахского языка. В 1949 году окончил школу, должен был получить золотую медаль, но её так и не дали: «Открыто не отказали, но долго «тянули резину». Все уже начали поступать в учебные заведения, а я всё никак не мог забрать свой аттестат. Когда всё же я получил аттестат с одной четвёркой по литературе, которую мне поставили незаслуженно. Поступать решил я в Алма-Ате, но требовалось разрешение на выезд. В этом опять же помогла моя тётя, которая была заслуженным педагогом, всеми уважаемым человеком в городе. Мне дали разрешение, и где-то в 20-х числах августа я приехал в Алма-Ату, но приёмные экзамены в вузы практически закончились. Слова оправдания, что я не мог вовремя получить аттестат, никто не хотел слушать. Я ситкался по общежитиям, где жили мои приятели. Однажды я встретил бабушку, которая и приютила меня, сдав полуподвальное помещение за символическую плату. Условия были ужасные: сыро, грязно, но какое-никакое, а пристанище. Тётя, конечно же, всегда мне помогала. За это я безгранично ей благодарен. >>

## ГЕШИХТЕ

## JAPANISCHE KRIEGSGEFANGENE IN KASACHSTAN: LAGER IN KASACHSTAN (Teil 1/2)

Clara Momoko Geber, Japanologin und Slawistin, begab sich in der ersten Jahreshälfte auf die Suche nach InformantInnen zum Thema „Japanische Kriegsgefangene in Kasachstan und ihre Hinterlassenschaften“. Die stärkste Korrelation zwischen Kasachstan und Japan bestand im Zweiten Weltkrieg, als japanische Soldaten in sowjetischen Gefangenenlagern festgehalten wurden. Diesem Recherchethema ging sie in Kasachstan in Archiven, Expertengesprächen und Ortsbesichtigungen nach. Ihre Ergebnisse fasst sie in Form einer Artikel-Serie für die DAZ zusammen. Diesmal geht es um die Umstände der Lagerhaft.

Clara Momoko Geber

[...] Die ersten japanischen Soldaten kamen am 5. Oktober 1945 in Kasachstan an. Gemeinsam mit ihnen waren auch Deutsche, Italiener, Finnen und Rumänen interniert. Die Kriegsgefangenen wurden in sogenannten „Lagern“ festgehalten; dabei handelt es sich um Erdflächen, die von zwei bis drei Meter hohen Stahlzäunen umgeben wurden. Ihre Lage wurde aufgrund der wirtschaftlichen Bedingungen bestimmt und je nach Bedarf wurden sie in der Stadt oder in der Steppe Kasachstans errichtet.

34 der 71 Lager für japanische Gefangene in der Sowjetunion befanden sich im Fernen Osten und im östlichen Sibirien. Verlegungen in andere Lager erfolgten häufig, meist wegen wirtschaftlicher oder gesundheitsbedingter Gründe, wie beispielsweise wegen Typhus. Im heutigen Kasachstan wurden etwa 50.000 japanische Kriegsgefangene zu Zwangsarbeit verpflichtet, die in 14 Lagern festgehalten wurden. Allein vier der 14 Kriegsgefangenenlager waren in Karaganda.

Die Gebäude wurden zur Erfüllung der Bedürfnisse von Gefangenen unterschiedlich konzipiert. Meist waren es Ziegelbauten, seltener Betonbauten. Im Lager in Karaganda waren sehr viele Deutsche schon länger interniert, daher war die dortige Infrastruktur bei der Ankunft der japanischen Gefangenen bereits fortschrittlich und es gab eigene Schlafräume, Krankenstationen, Kantinen etc.

## Leben im Lager

In den Lagern angekommen, wurden die Kriegsgefangenen zuerst untersucht. Dabei mussten sie sich zur Gänze ihrer Kleidung entledigen und ihre Besitztümer vorzeigen. Waffen oder Schmuckstücke wurden sofort konfisziert.

Für die Zwangsarbeit wurden von sowjetischen Offizieren bevorzugt jüngere Soldaten ausgesucht. Deshalb lag das Alter



Insgesamt gab es 14 Kriegsgefangenenlager in Kasachstan. Vier davon existierten allein in Karaganda. Drei waren in Ost-, zwei in Südkasachstan. Je eins befand sich in den Städten Akmolinsk, Aktjubinsk, Alma-Ata, Gurjew, Kysylowa.

der japanischen Kriegsgefangenen zwischen 18 und 45 Jahren. Nach der Untersuchung wurden die Gefangenen in vier Klassen aufgeteilt: Die erste Klasse bestand aus den gesündesten Personen, die schwere körperliche Arbeit ausüben konnten, die Soldaten der zweiten wurden für normale körperliche Arbeit als geeignet befunden, die dritte nur für Aufgaben innerhalb des Lagers. Die vierte und letzte Klasse bestand aus Personen, die auf der Krankenstation medizinisch versorgt werden mussten.

Die gesundheitliche Verfälschung der Gefangenen verschlechterte sich rasant aufgrund der schweren körperlichen Arbeit und der psychischen Belastung. Deshalb wurden alle ein bis zwei Monate Untersuchungen durchgeführt und die Soldaten in neue Gruppen eingeteilt. Zwar wurden Infektionskrankheiten oder Fieber als Grund für eine Arbeitsunfähigkeit anerkannt, allerdings wurden andere Gesundheitsprobleme, z.B. Rheuma oder Neurosen, ignoriert.

Neben den unhygienischen Lebensstandards auf engstem Raum, der Nahrungsmittelknappheit und daraus resultierenden Krankheiten war die Kälte in der Region

Sibiriens ein großes Problem. Nach den WHO-Normen sind für Schwerarbeit täglich etwa 3100 bis 3300 Kilokalorien Nahrung erforderlich. Dem Japanologen Dr. Dähler zufolge gab es in den Lagern jedoch nur Nahrung mit etwa 1100 bis 1300 Kilokalorien pro Person. Die Menge der ausgeteilten Essensrationen sowie die Auswahl an unterschiedlichen Speisen wurden aufgrund der schlechten Organisation innerhalb der Lager meist ungerecht verteilt. Erst im Jahre 1948 wurde in der Sowjetunion ein System der Nahrungsmittelabgabe definiert und flächendeckend eingeführt.

Im Winter konnte die Kälte bis zu minus 40 Grad Celsius erreichen. In vielen Baracken Kasachstans gab es mit Kohle beheizte Kleinöfen, genannt „pechka“ (печка). Da die meisten Kriegsgefangenen in Karaganda in Kohleminen arbeiteten, konnten sie Kohle stehlen und damit die Baracken heizen. Aufzeichnungen beschreiben, dass die dadurch erzeugte Wärme es sogar erlaubte, nur mit einer einzigen Decke zu schlafen, ohne frieren zu müssen.

Die Gefangenen wurden zu schwerer körperlicher Arbeit gezwungen. Meist waren sie in Kohle-, Silber-, Blei- und Kupferminen,

Tabakplantagen oder Apfelplantagen eingesetzt. Die Arbeit erfolgte in drei Schichten, die jeweils von 8 Uhr bis 16 Uhr, von 16 Uhr bis 24 Uhr und von 0 Uhr bis 8 Uhr gingen. Je nach Arbeitsfähigkeit der Gefangenen wurde auch das Essen rationiert. Falls durch Schwächeanfälle oder Krankheiten keine ausreichende Arbeit möglich war, wurde zur Strafe auch die Menge an Essen verringert.

## Kunst- und Kulturleben

Nach dem zweiten Jahr wurde ein Gehaltssystem innerhalb der Lager eingeführt. Die Gefangenen erhielten etwa 100 Rubel pro Monat und konnten mit diesem Geld in der Stadt auf Basaren einkaufen. Als die Japaner neben dem Gehalt auch Freizeit zugeteilt bekamen, stieg das Interesse an der Beschäftigung mit Kunst und Kultur. Beispielsweise wurden im Lager im damaligen Alma-Ata (heute Almaty) der Verein „Aratau Haiku-Gruppe“ (Haiku ist eine traditionelle japanische und gleichzeitig die kürzeste Gedichtform der Welt) und im Lager in Karaganda ein Baseball-Club gegründet. Überdies wurden aus Holz Spielsteine für Gō (ein japanisches Brettspiel) und Mah-Jongg (ein chinesisches Gesellschaftsspiel) hergestellt. Besonders beliebt war es, selbst Instrumente zu bauen und damit zu musizieren oder zu schauspielern. Es wurde auch ein Klavier repariert, das in der Nähe des Lagers gefunden worden war. Dadurch etablierte sich nach einiger Zeit die Tradition, in den Lagern Konzerte, Ballettstücke oder Schauspiele aufzuführen, was zu einer Verbundenheit zwischen den Soldaten unterschiedlicher Nationalitäten führte. Obwohl die Sterblichkeit der Zwangsarbeiter in der Sowjetunion durchschnittlich bei 10% lag, waren es in Kasachstan nur 2,5%. Dies lässt darauf schließen, dass die Bedingungen in diesem Bereich weitaus menschlicher waren, als in anderen Regionen der Sowjetunion. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.

## ПАМЯТЬ

## ОБАЯНИЕ НЕЗАУРЯДНОЙ ЛИЧНОСТИ

>> Если бы не она, я пропал бы. Ещё в далёком 1943 году, когда женщин стали забирать в трудовую армию, не зная, куда и куда, я мог потерять её. Чудом ей удалось избежать мобилизации в трудовую армию. Если бы её забрали, то я бы, скорее всего, не выжил».

В Алма-Ате Эрнст Гербертович поступил на заочное отделение Педагогического института им. Абая, но с разрешением слушать лекции. Один из преподавателей сразу же отметил неординарные способности молодого студента и посоветовал перевестись на физико-математический факультет Казахского государственного университета им. С.М. Кирова. Последовав совету, Эрнст Боос обратился к ректору, но как только тот услышал о национальной принадлежности, то сразу же отправил восвояси.

Преподаватель физики, узнав, что из затеи ничего не вышло, посоветовал повторить попытку через пару месяцев, к большой радости повторное заявление подписали, но только в качестве кандидата в студенты. «Домой приходил поздно, с утра до ночи сидел в библиотеке. Днём



Эрнст Боос с супругой и сыновьями.

пирожки с ливером, чай и – до ночи в библиотеке. Но за это время я изучил многое до тонкостей, получал только пятерки, но тем не менее меня так не переводили в студенты. Первый курс, второй, и только на третьем курсе я стал студентом и получил возможность жить в общежитии и получать стипендию. На третьем же курсе

началось распределение по кафедрам. Я хотел пойти на ядерную физику, но нет: «Ядерная физика – это секретная тема, а ты спецпереселенец. Выбирай теоретическую»

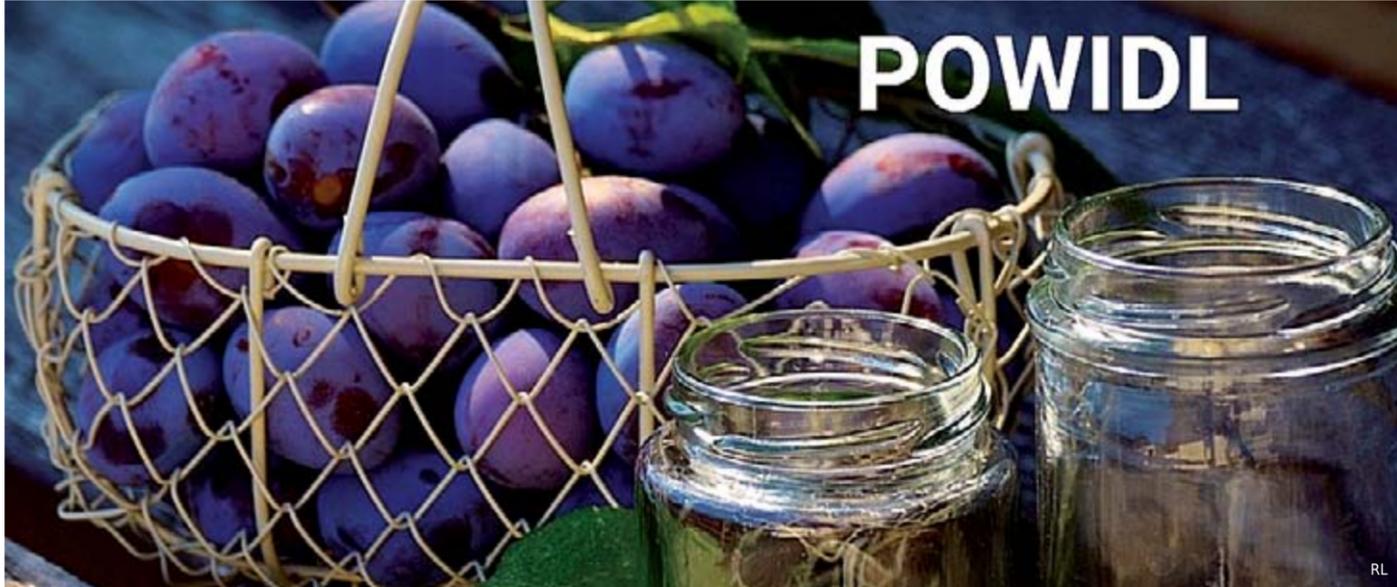
В 1954 году Эрнст Гербертович окончил университет с красным дипломом. С началом хрущевской оттепели в 1955

году со спецпереселенцев сняли ограничения, что дало возможность Э.Боосу поступить в Академию наук, где он проследил путь от лаборанта до академика Национальной Академии Наук Казахстана. Помимо научной работы ученый имел и общественную нагрузку, многие годы возглавлял Научное объединение немцев Казахстана (НОНК), раздел об уровне образования своего этноса. Ведь из-за негласного запрета не всем представителям немецкой национальности удалось получить высшее образование, успешно реализоваться в жизни. Большое значение Эрнст Гербертович уделял работе с молодыми учеными, инициировал создание Молодежного крыла при НОНК. Каждые два года организовывал научную конференцию, на диалоговой площадке которой ученые Казахстана делились своими исследованиями.

Уход Эрнста Гербертовича стал невосполнимой утратой для многих. Отщепенца же еще такой энтузиаст, который продолжит дело великого ученого в науке, в Научном объединении немцев Казахстана? Покажет время...

# ÖSTERREICHISCHE WÖRTER MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. Dieses lässt sich wiederum nicht selten darauf zurückführen, dass Österreicher gerne Wörter aus anderen Sprachen stehlen. In unserer Reihe Österreichische Wörter mit Migrationshintergrund bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der nach Österreich eingewanderten Wörter zu bieten. Unser Immigrant der Woche heißt Powidl.



Rafaela Lobaza

■ Einer der Überreste der österreichisch-ungarischen Monarchie sind die Wiener Speisekarten, auf welchen sich nach wie vor viele tschechische und ungarische Gerichte finden lassen. Dass wir gerade im kulinarischen Bereich einiges übernommen haben, ist naheliegend, waren doch damals viele Köche und Köchinnen in Wien und dem Umland gebürtige Tschechen und Ungarn. Wenig überraschend ist es, dass wir dann auch so dreist waren uns

nicht nur die Speisen, sondern auch gleich die dazugehörigen Bezeichnungen einzuverleiben. So zum Beispiel ist der gängige Begriff für Pflaumenmus in Österreich Powidl. Dieses findet bei der Zubereitung der tschechischen Süßspeisen häufig Verwendung. Unverschämte wie wir eben sind, haben wir den Tschechen nicht nur die süßen Köstlichkeiten geklaut, sondern auch gleich das tschechische Wort für Pflaumenmus povidla übernommen. Wir Österreicher sind allerdings Meister der kreativen Wortverwendung. Deswegen darf

es einen Touristen, der nun die erste und ursprüngliche Bedeutung des Wortes Powidl bereits verstanden hat, nicht wundern, wenn er in Wien gebeten wird, er möge doch kein Pflaumenmus daherreden (Red kan Powidl!). Damit meint der Wiener lediglich, dass sein Gegenüber möglichst keinen Blödsinn von sich geben solle. Diese Aufforderung kann man jedoch getrost ignorieren. Schließlich kann es einem recht Powidl (d.h. gleichgültig) sein, was so ein dahergelaufener Wiener von einem denkt. ■

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО



Фото Посольство Германии в Астане

Чрезвычайный и полномочный Посол Федеративной Республики Германия в Казахстане Рольф Мафаэль встретился со студентами из Германии – участниками летней школы DAAD в Усть-Каменогорске.



Фото Бotschaft von Kasachstan in Deutschland

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Федеративной Республике Германия Болат Нусупов провел встречу с членом правления экономического объединения «MARWIKO AG» Эгбертом Древсем и управляющим директором по странам СНГ Андреасом Йоптом, в ходе которой обсудил вопросы сотрудничества по привлечению немецких предприятий МСБ в реализацию приоритетных проектов в Казахстане и организации совместных экономических мероприятий в Германии. Акционерное общество «MARWIKO AG» объединяет 800 малых и средних предприятий ФРГ, задействованных в различных отраслях немецкой экономики.

## FOTO DER WOCHE



Die Metro Almaty und ihre neun einzigartigen Stationen

Bild: Inés Noé

Die dritte Station der Metro Almaty – Alatau – ist nach dem Hochgebirge benannt, das als Teilgebirge des Tianshan in Kasachstan und Kirgisistan liegt. Um daran zu erinnern, schmückt die Station das Bildnis eines teils schneebedeckten Gebirges. *INO*



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 037



Beim letzten Zug wurde ein Läufer geschlagen. Wie?

Zuletzt sbg7xwlf6 oder slf8.; stf3.; stf2.; ssc3.;? So einen schwarzfeldrigen wL gab es nicht. - Zuletzt wba2xslb3 oder wba2xslb3? Dann hätten alle wB zuviele Schlagfälle hinter sich. - Zuletzt wkdxslc2 aufgrund slb1xwlf2+? Woher sollten dann die beiden wB auf der b-Linie kommen?  
Daraus folgt: Auf f6 wurde die wD geschlagen, der weiße g-Bauer wandelte auf g8 in eine wD um, die jetzt auf e1 steht. Der schwarze d-Bauer schlug auf der c-Linie (oder auf Feld e2) den wL von f1. Der weiße c-Bauer schlug den sl von c8 auf Feld b3. Der schwarze d-Bauer wandelte auf c1 (e1) in einen sl um. Zuletzt geschah wlb2xslc1.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Инесс Ноэ, Клаудиа Швайгер, Рафаэла Лобаз

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4076.

18 августа 2017 г. № 34 (8902).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Inés Noé, Claudia Schwaiger, Rafaela Lobaza

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4076.

18. August 2017. Nr. 34/8902.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de